

Nga tsijma ndsaa

Pintada de manos

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ngat'are Kjuatexúma xima jónii

A. Kui kuatexuma bextún kjua xi jusin tjiyujó chuta nanguina, nga'ñcé tse'e nga:

[...]

IV. Kata matse éñre, kjua chjinere ka ngayeje xi ya'ani ngas'a.

Nga tsijma ndsaa

Pintada de manos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Nga tsijma ndsaa
Pintada de manos

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Angélica R. García Pereda
Víctor Manuel Lozada García

**Texto de la presentación
en lengua mazateca**

Gerardo Q. Maximiano Álvarez
Tomás Méndez

Traducción y selección

Maximiano García Allende
Crispín Martínez Carrera
Ofelia M. García Flores
Emmanuella Cayetano Granja
Julián García García
Cuitláhuac García García
Pedro García Castañeda
Benito Juárez Castro
Vicente García Cervantes

**Revisión técnica y pedagógica
en lengua mazateca**

Rafael García Filio

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco

Ilustración

Roberto Folch

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-84-8

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Nga tsijma ndsaa

Pintada de manos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kui xojon tsoya

Xi ko ni xi chinie, mantjie xiko nijmie, k'oats'en éena. Ixi kojo ndia, chindie, tsa, sinie ko sasie, 'ñó, kjua tsja, tjinga sama; tanga 'nú machjeen...

Tsa jmijin éna kamajin kuanakjuajo ngasandie, komajin xchañá, komayaján, xchajin ngat'e chichí xcha ngasandie, ngo ngaya nangui xi jmijin ndojoa; xi ko ts'en matsiejeen ngo ndícho.

Tsa jmíjin én tajmini xi xcha, tajmijini xi komankjiná; tsa jmijin én jmi chjinijini xta; nga jmijin én jmíjin ngasandie...Kui kjua nga k'uitjie én, kosendá, kuinchaa nga'ñú, tsie'e nga nda saa, tsie'e nga tsjana xi chinie, tsie'e nga katabokona ngasandie xi tjin, ngandie xi kjin xi tiña.

Kjín ma éen tanga ngo ma ndiya, ngo ma ndiyaa tanga kjín én xi tjín, xi nchja nanguiná. Ngayeje én xi tjin kui nga'ñó tsie'e nga komandajin kjoasi xi tjin ngasandie. Achichi chjinii nga kjín tokoya én xi tjin.

Kjoa nga énba, tjiin kjoa tjo tjo, be kots'en kotsiejen, tjiin isien, tjiin ndaa. Kui jkoa nga náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca ka hñähñu, nga'ño ya'a, kjoa'etsjien tjiin, koankjintakon inchajin, kjoachjinie tsjana, kjoaxchá tsoyaná, kjoa xi je kichajá tso xta tanga kjoa'ayangani tsa ñá xi mejenna ko kjin ma xi tikonkon.

Kjoa chjinie, tjiin inima xi tifanieya nga ngo ngo én. Kjoachjinie kojo én, xiko xojmá, tikonkon kuitjongani naxo kojo 'yoo.

Ja kui kjoa, k'uintjieñá xojmá éen...kata tjoo naxoo kojo ndaa éen nanguiná, kata ncha soba soba, éen ixti inchjin kojo ja kjindi nanguiná.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Indice

Presentación	6
El pueblo ayautleco	13
Biografía de Vicente Arista	
Santiago	14
Mi pueblito ayautleco	16
Cuidado del agua	18
Mujer ayautleca	19
La yuca	20
Mi salón	21
La contaminación	22
La tortilla	24
La siembra de la yuca	25
Jícara	26
La calabaza	27
La pobreza	28
La piedra que rodó del cerro	30

Me xi tu ndibat'a jomi nga jngu jngu

Kui xojon tsoya	7
Naxinanda ngüifi	13
Jó tsa'en titsicha yojore	
chinga Vicente Arista Santiago	15
Naxinanda Ngifii	17
Nga nikuenda nanda	18
Chjuun ngifi	19
Nuyaá	20
Ni'ya nga kut'ayà	21
Kui chi'in	22
Niñu	24
Nga sentjé nuya	25
Nisuu	26
Nachùu	27
Kjuani ma	29
Jendi bajeya jngu ndiojo xi- tse'e nindu	31

Crónica	32	Jmèñu xi kuan nga`sa	32
El tesmole de pollo	33	Kando se	33
El quelite	34	Nde ya	34
El conejo y el chivo	35	Jnguxu natse koo jngu natentsúu	35
Dos venados, una ardilla y un perro	36	Jó naxinguijña `ba koo jngu chaxjnúu `ba jngu tjiunaña	37
Un guajolote, una gallina y un pájaro	38	Jngu chakolo, jngu tjiuxú`nda, koo jngu tjiunísee	39
La mariposa y la abeja	40	Tjiunátse nga koo tjiuchúsera	41
Anécdota de un huehuentón	42	Xi kuare chajmaa	42
El conejo y la rana	43	Nátse kôo naxkjéê	43
El guajolote, el pato y la gallina	44	Chakolo, napatúû kôo tjiûxá`ndâ	45
El guajolote, el camarón y la rana	46	Tjiútíí, tsiña kôo nâxkjéê	47
La flor	48	Naxu	48

El perro y el gato	49
Caracol	50
El pescado y el cangrejo	51
Un señor, un perro, dos tejones y una víbora	52
El arcoíris	54
Las golondrinas	55
Pintada de manos	56
Mi comunidad	58
El chivo y los gallos	60
Hola: María Ignacia Maldonado García	61
La siembra	62
Un león	63

Jngu tjiûnaña kôo jngu nachitûûn	49
Kua	50
Tjiûtî kôo tjiûndatsja	51
Jngu chingáâ, jngu tjiûnaña, jngu tjiûtsja kôo jngu tjiuyéê	53
Chà y'à	54
Jngo naxo	55
Nga tsijma ndsaa	57
Naxi nandaná	59
Je tintdso k'úako chaxicha	60
Nguifi teñujún kjii sà xi majanni nu jomikoo 'òn	61
Jotsa'en 'bentjere nijmee	62
Jngu tjiuaxaa	63



El pueblo ayautleco

El pueblo ayautleco
es un lugar muy hermoso;
en él nací, en él viviré
y comeré tranquilamente.

Aunque sea pobre nunca
lo dejaré, porque
es mi nación.

Si mi pueblo está en peligro
lucharé hasta el cansancio
para defenderlo con honor.

¡Viva el pueblo ayautleco!, ¡viva!
¡Vivan los ayautlecos!, ¡vivan!

Naxinanda ngüifi

Naxinanda ngüifi
jngu ngande xi nimandachun,
kio kitsian, ‘ba yoo kuateñjaña ‘ba skínaa niñu.

Ninga tsajainre tón, nijngú ndilyá sik’ejña ngatá
kio nga’ndeená.

Tsa kjuaa tjinre nangina
skjánña nisin kuelya
‘ba sikeundaaña koo kjua’ñukakún.

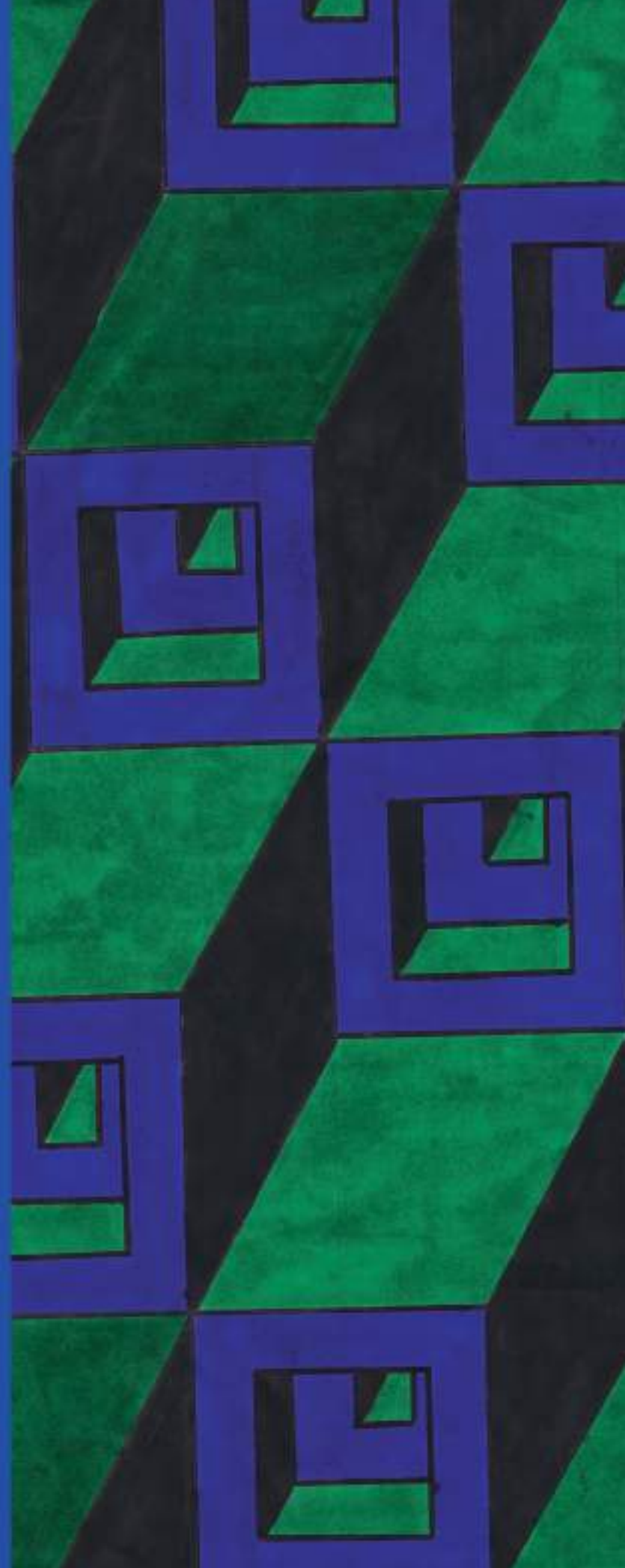
¡Ngank’a ngat’ejña naxinanda ngüifi!, ¡ngank’a!
¡Ngank’a ngat’ejña naxinanda ngüifi!, ¡ngank’a!

Ponciano Olmos Borjas
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Biografía de Vicente Arista Santiago

Nació el 19 de julio de 1962 en San Bartolomé Ayautla, distrito de Teotitlán del Camino, en el estado de Oaxaca. En 1973 inició sus estudios en la escuela primaria Emiliano Zapata, culminó el sexto grado en 1984. Cuando realizó sus estudios el pueblo era pequeño, contaba con 1000 habitantes, no había aulas de material, ni siquiera se hablaba español. Tampoco la gente tenía la posibilidad de asistir a la secundaria técnica.

En 1986 Vicente Arista fue suplente del presidente municipal de San Bartolomé Ayautla; en 1989 policía municipal; durante el ciclo escolar 2000-2001 fue presidente del comité del centro de educación preescolar y perteneció al comité de la escuela Emiliano Zapata durante el ciclo escolar 2002-2003. El primero de enero del año 2005 tomó posesión como presidente municipal, su administración comprendió tres años: de 2005 a 2007.





Jó tsa'en titsicha yojore chinga Vicente Arista Santiago

Kui nú ngakítsin tji'on kji'i sa yatu nu jngu mi koo najaancientu koo yachute koo tejó nga'é naxinda nguifii xi naxinnanda ngajchi 'ba koo naxintsje batexúmáre. Ni'ya kjuankjinkakun ndeendajmá kiskut'ayá nu 'ba nu jngu mii koo najancientu masen koo katjio'on nujún jere xujunren. Kionga kiskut'ayá ichí kji'i naxinando, tu jngummi xuta tjinre, bí 'batsa'en xjoni ni'ya kjaunkjinkakún joni ngada'é 'ba ninga bí kastilla nchja xuta. 'Ba xuta ninga bí tix'a'ndere nga kuaje jngu ni'ya kjuankjinkakun xi secundaria tecnica 'míi. Nu jngumii koo najancientu masen koo katjio'on jngu xi majónire xuta titjun tse'e naxinnanda ngifii kuán.'Ba nu jngumii koo najancientu masen koo katjio'on nujún kuaan xutaxa xi tsikuenda ni'yamasioon kuan.

'Ba nu jó mii koo jómiikoo jngu xutaxare ni'ya kjuankjinkakúnre nistiki'ndi kuaan 'ba tse'e ni'ya kjuankjinkakún ndeendajmá kuaan un jómii koo jó ka'nda un jómii koo ján. 'Ba jngu kji'i sajngu un jó mii koo 'on jas'en joni xutaxatitjun 'ba ka'nda un jómiikoo yatu kjuet'a xare.

Virginia Viera Velasco
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Mi pueblito ayautleco

La comunidad de San Bartolomé Ayautla colinda al Norte con San José Tenango, al Sur con Río Mariposa, al Este con Jalapa de Díaz y al Oeste con San Juan Coatzospan.

Las personas de este pequeño pueblito se dedican al campo, a la cacería y a la agricultura para su autoconsumo, la mayoría son pobres.

La actividad económica de estas personas se basa en el campo, de esta forma satisfacen sus necesidades primarias. Los productos que se cosechan en este pueblo son: el chayote, la calabaza, el chile, el zapote negro, el plátano, el mango y el mamey, entro otros. Las mujeres se visten con huipiles hechos a mano, los hombres con pantalón de manta y huarache, mientras que los jóvenes visten ropa moderna.



Naxinanda Ngifii

Naxinanda Ngifii xi fitsjenijinni Tenangu matsindiu, xi fitsjejenyáni Ndajio matsindiukoo kio nga ndee 'betju tsu'biu Ndaxjoó matsindiukooni 'ba nga nde ntjaini tsu'biu Tsindía matsindiukooni.

Xutare naxindachibi xa ngijña tsa'en mején nimaa tsi'i tjin xi sin fi 'ba tjin situ tsajmintjé 'bentjé xi tu kui kjinesa.

Xutare naxinandabi taxi sakunire tón xa ngijña tsa'en 'ba 'batsa'en sakunire mé xi 'ñu machjenre.

Tu xi tu mantje nga'e naxinandabi ch'in, nachuu, jña, chji'nde jmá, nachjaa, nachjaní, mangu 'ba koo kja'e ngisa tu.

Yanchjin ts'u xi ntsja 'bendani bajá, xuta xi'in xka mandaa bajá 'ba koo jnde jnguntsja baya 'ba nchjanisti nixtjin nganda'e tu chubaa najñuu bajá.

Santiago Tejada Torres
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



Cuidado del agua

La contaminación del agua es un problema que afecta a la sociedad, porque causa que los individuos se enfermen de diarrea y vómito. Para evitarla no debemos arrojar basura, animales muertos, detergentes u otros objetos que contaminen el agua.

Nga nikuenda nanda

Nga nijndia nando jngu kjuá ngat'are ngatsi'i xuta ngat'a nee nkjin chi'in ndibanire kio tjinxi mare ndafa'a 'ba fes'ure ngayeje; 'ba tuxi b'i s'eni chi'in bi xtje xianikja'ajian, ninga tjiuba mik'en jín, ninga chojonduju 'ba ninga tumé tsajmi xi tsijndi nando.

Ofelia García Cervantes
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



Mujer ayautleca

Hermosa mujer ayautleca,
tu belleza es deslumbrante
desde los pies hasta la cabeza.

Divina y sabia naturaleza,
has ofrecido a mi pueblo
una gran riqueza:
Mujeres trabajadoras,
dignas y orgullosas, que visten su
huipil de múltiples colores alegres
y encantadores.



Chjuun ngifi

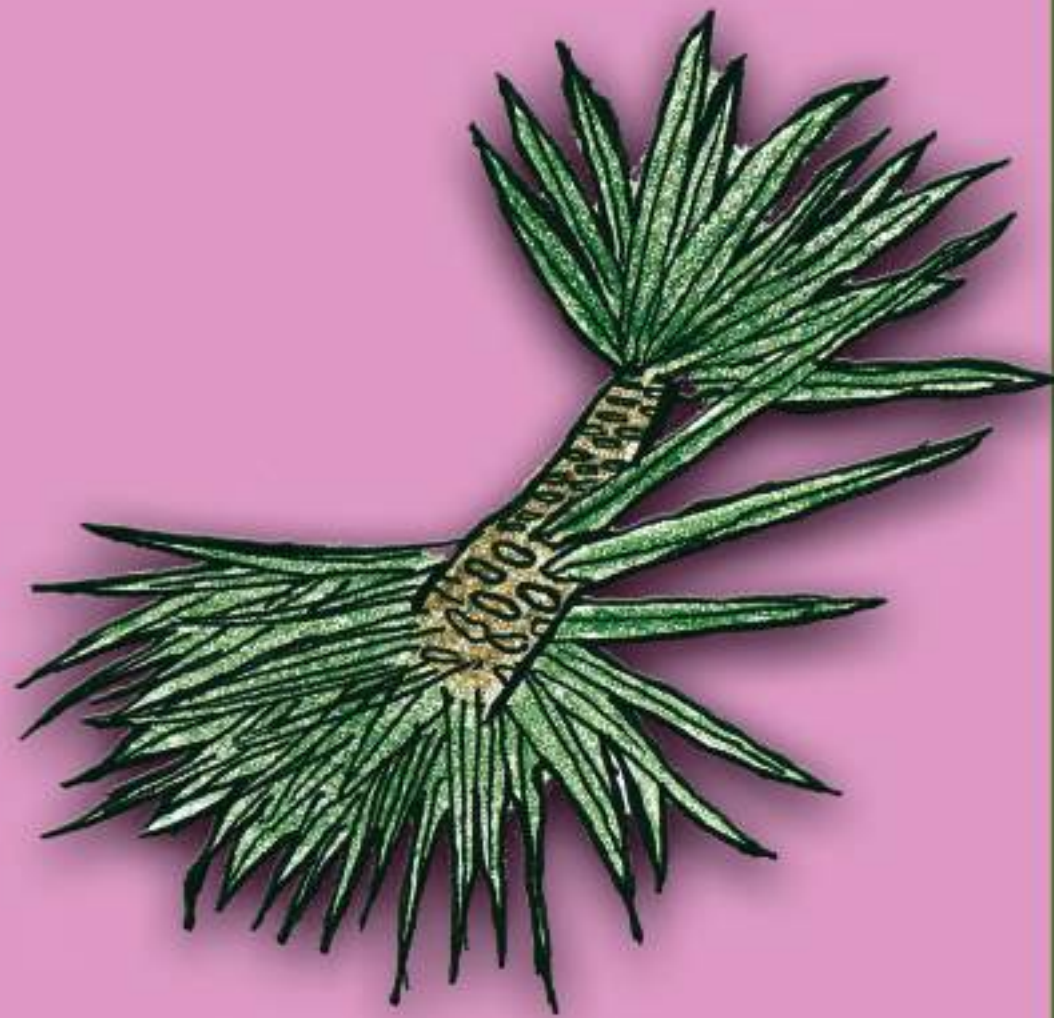
Ndá kjií chjuun ngifi
nga ndá tetsji nee 'ñ nda 'yare'
'nda ntsaku ka'nda uganda nindakui.

'Ñu ndá kjuafa'etsjenn xi tjinri ji
ngasu'de je kitsa'éri naxinanda
jngu kjuanchina xi 'ñu tsé,
yanchjín xi tsa'en xá,
xi ndá xuta 'ba nk'akoonireba
chajai ts'uri xi 'ñu nkjin
Isen xi ndakun tjinre.

Eleazar Palacios Maldonado
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

La yuca

En mi comunidad se da mucho la yuca, cuando la siembran la tienen que acostar para que se dé, hay casi todo el año. La yuca se da en un árbol pequeño, cuando mi papá las corta, las lleva a mi casa para que mi mamá las ponga a cocer.



Nuyaá

Nga'e naxinandana nimaakji'l s'e nuya
kio nga s'entje tjinére s'eyujuni tuxi sinchani
mején ngayeje nu tjin, tu chuba makun yare,
kio nga pána fikju'ngi fa'eko ni'yani, tuxi mána
k'ue'ani.

Edith García Lozano
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Mi salón

Mi salón es un lugar muy bonito donde podemos estudiar, leer, escribir, cantar y hablar. Mi salón tiene una puerta, adentro están mis compañeros y mi maestro; además hay mochilas donde guardamos los libros, cuadernos, el lápiz, la goma y el sacapuntas. También hay dibujos, letras y otros objetos que utilizamos para aprender.

Ni'ya nga kut'ayà

Ni'ya nga kut'ayà nee ndákji'i, kioonga ma chut'ayà joni nga bexkiya, ni'indà jndaa 'ba nukjua.

Ni'ya kjuankjinkakunna tjinre xuntja ni'ya ngayá, tjin nisti xi'in, nisti yanchjín koo xuta chjinexujun, 'ba tjin tjuxín ña benduyé xujunijin koo yá xi 'bi, koo tsajmí xi chajúnni, koo xi mayojótjun'ni yá xi 'bi, incha yá xi 'betsusán koo yá xi ninduján. nee nachakji'i ni'ya nga kutayá.

Guillermina Arista Carmona
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

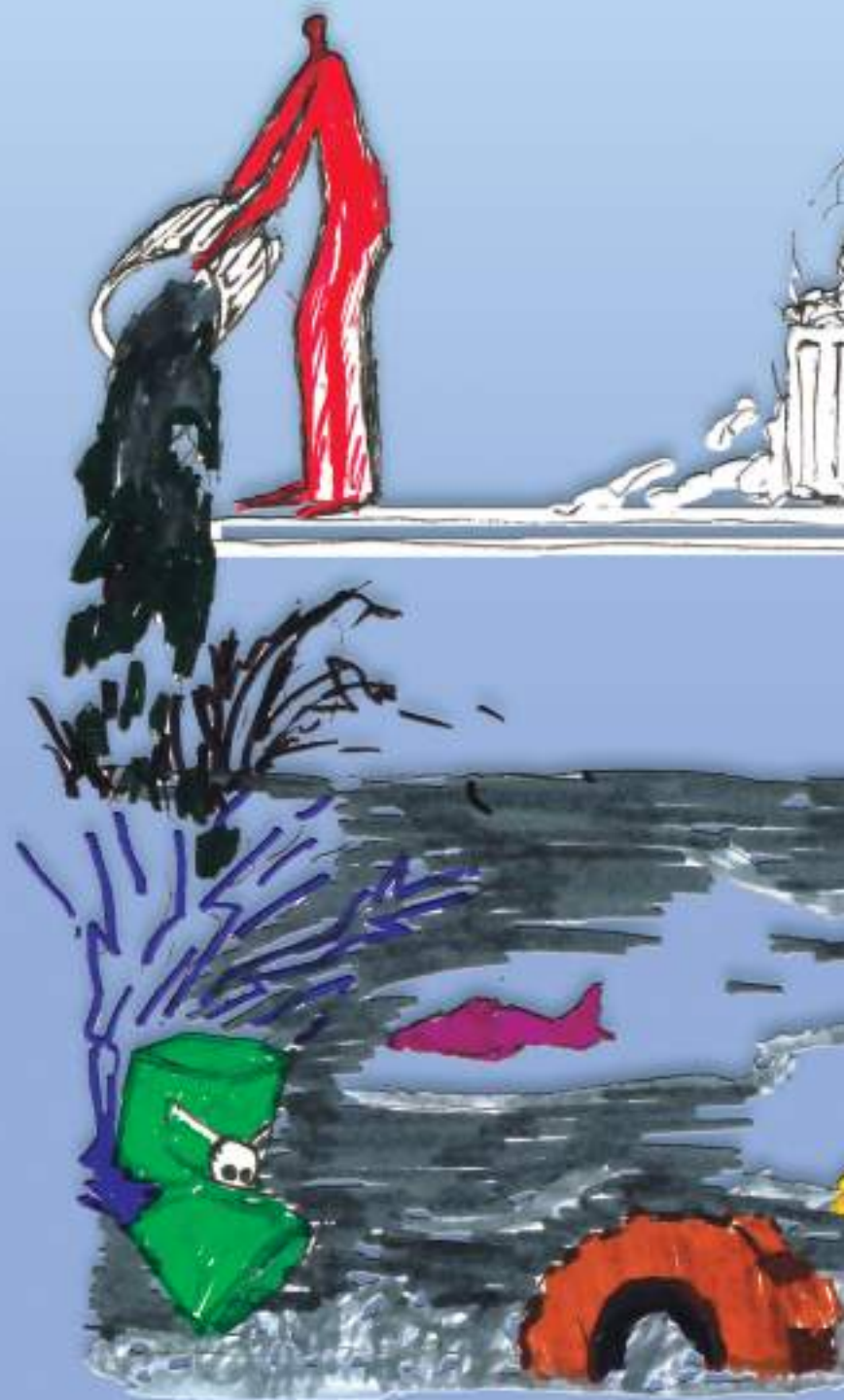
La contaminación

La contaminación es uno de los problemas más preocupantes en nuestro planeta tierra, ya que día con día aumenta debido a las acciones del ser humano.

En la comunidad de San Bartolomé Ayautla existe mucha contaminación, ya que los habitantes tiramos basura en la calle y en los arroyos, específicamente en el arroyo que pasa cerca del centro, donde arrojamamos basura, ropa, agua sucia, animales muertos, entre otras cosas.

Debido a esto hay mal olor y moscos, la gente se enferma del estómago o tiene alguna irritación en la piel; ya que el clima del lugar es caluroso, la basura y los animales muertos se pudren rápido y expiden olores desagradables.

Es necesario y urgente dar solución a este asunto, pues gracias a nuestra inconciencia y a no cuidar el ambiente que nos rodea estamos destruyendo nuestro ecosistema, además nos provocamos diversas enfermedades y malestares. Está en nuestras manos seguir colaborando para evitar la contaminación.



Kui chi'in

Kui chi'in xi ngu kjua xi ne ñju sikja'e sena ngatja se'e ngasundio mente nga ngu nixtjin xe tjimanguisa chin'inbì nga xuta xilba incha'sa'e. Nga naxinanda nguifi tjin jatuse chi'in se'e xutanga kanisijo xtjè, ngaya ndiya ngako sanga tunga ante ngu sanga jè xi batèxira an xi fa'a meje nga masere naxinandabì, jatjande kio fi ngayejextje, nañju, nanda. Siji, tjiuba mikuièn ba njinguisa, jata, bane' en meje ngasi'i xuta se'e nga'e, teña'aruri nga chjò kuijen, tjiunasje, chi'in juni; nga majine ngansa jasa tjiuxina kjue kjua nga masaen ne'e masje ngandebi, ba basa'en nga xtjè ngako'otjiuba mikuien ngutju fani fe kjua `ba chjo bijèn. Tjinere ba ñju masje kua'era nga binde ba ouani, tuxikjuexire kui nga ndaña'an nga tenikuenda ngande xi tenia`ba sabì linikuendan de tuña fa'ene na chi`in `ba sise'ena ya'aniñu, ngaya nsa, sia'àn nga kuisekua ngu stinchi sumi.

Concepción García Antonio
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



La tortilla

Las personas siembran maíz. Cuando se secan los elotes los pisan y guardan, después construyen una casita donde ponen todas las mazorcas y desgranar las que se van a comer; luego se hierve el nixtamal, cuando ya está preparado se lava y se muele en el metate para convertirlo en masa, con ella se forman bolitas que se aplastan, poco a poco se van haciendo como redondas; finalmente se ponen en el comal a calentar, cuando se cuecen las tortillas están listas para comer.

Niñu

Xuta be ntjé nijme, kio nga s'e nchutin fik'ajen xuta. Kio je xii fekéntjaire 'ba 'bajen kio nga je ma jngu ni'ya 'benda kio nga minchatjó ngayeje nijin.

'Ba miñiaa tu kjinesa, jaskan 'be 'a, kio ngaje xuunde bane 'ba sa'e 'bojén tuxi mani na'yu jaskan tsikutu na'yu 'ba tafi tafi tsíte ka'nda nda tjin makun, sa'e bay'a nitjoo nga je chjan je ma chinaa níñu.

Juan Manuel Arista Carmona
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

La siembra de la yuca

Antes de sembrar la yuca se limpia el terreno, después se deja la yuca sobre el terreno y se tapa con hojas secas y tierra. Cuando retoña la siembra, el terreno debe limpiarse varias veces. La siembra se debe realizar cuando hay luna llena, porque así se recoge buena cosecha. Las personas utilizan la yuca para comer y para vender.



Nga sentjé nuya

Nga sentjè nuya titjunfara xa s'enchi nga`ndere jaskan tu 'baatsa'en minchandusúnsa nuyo kio 'bendunera xka kixí 'ba koo nangi kio ngaje 'betjú xkare tjinere nga s'enchi, kio nga tjiingu so s'entjé tuxi ndá kuaakunni nuyo, xuta 'bentjé tsajmibi taxi skineni a sa kuateñani.

María de los Ángeles Altamirano Borjas
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Jícara

La jícara se da en un árbol grande, cuando ya está buena se corta con una segueta y se pone rápido en el suelo; luego se pone en la lumbre de 10 a 15 minutos, se saca, se le quita lo de adentro y al otro día, temprano, se pone a asolear.

Cuando ya está seca se usa, hay personas que la venden a peso porque dicen que cuesta trabajo hacerla.



Nisuu

Nisuujngu ya je bajáre kio nga je macha n'ajen 'ba kio ti koo kichaa, ngaje tukjó ta'afáni bayujusun tánangiu. 'Ba sa'e 'be 'a kio nga je bé chubare 'bajen, 'ba tsa'en 'bendu ka'nda nixtjin nga manchujún kio 'baxjie ntse'ere nii ndá banejun 'ba sa'e fayuxi.

Tjin xuta xi bateña 'ba tjin tu kui tsikjen.

María de los Ángeles Altamirano Borjas
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



La calabaza

La calabaza se siembra en el mes de junio. Primero los hombres machetean el pasto, después queman las hierbas para que la siembra salga bien, cuando terminan de quemarlas pasan como quince días y salen las raíces. Cuando pasa un mes o más, empiezan a dar frutos, primero son chiquitos; cuando tienen dos meses maduran, entonces las personas les preguntan a todos sus vecinos si no quieren ir a traer calabazas, los vecinos dicen que sí y van al campo a traer las calabazas.

Nachùu

Nachu seentje saà jaun titua banchii jmèni xuta xitje. Nga gema bakaa nguiña manji tsumii tjio daa kuetuù kionga jeè betju nga bakàa nguijña fàa tiòn nixtin xuta fetjuxin rèe nga fentjeen nga, kaàn nixtin fetjutjuùn jamare nga faa nguu saà asaa kjiinfikuse jenre nga fa`a tureè titjun chimakun nga je tjinrengu sa nga mejee machii bakio xuta batsure nga xichi xuta denduva ¿A bimejennu kuexo nachuu? `ba xuta xi nde kioni ndubaa jootsuu `bakio fii nguijinaa nga fikjaa nachu.

Victoria Carrera González
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

La pobreza

Qué triste es nacer y crecer en la pobreza cuando otros gastan el dinero a manos llenas.

Ayautla es mi pueblo, soy de raza indígena y vivo en la pobreza, mis padres son campesinos, trabajan de sol a sol para ganar dinero y poder alimentarnos. La tierra nos ha ofrecido maíz, quelites, frutas como naranjas, plátanos y mamey, que han saciado el hambre que constantemente siento. Visto ropa muy humilde porque el dinero no alcanza para comprar mi vestimenta, a veces tenemos que andar descalzos.

La mayoría de los niños de mi pueblo viven en las mismas condiciones, quizás otros están peor que yo, porque son huérfanos y analfabetas. Pero tenemos la esperanza de que en un futuro logremos mejorar la economía de nuestras familias, tenemos como punto de partida apelar a la conciencia de los culpables de tanta injusticia y la educación que en la escuela recibimos.





Kjuani ma

À tsa`en ba ani kio nga kjuanimatsijian `ba machajian kio nga tjin xuta xi tuchuba tsikjen chingaa tòn. Nguifi naxinanda, xuta nimaña `ba ngajin kjuanima tejñajian xichana xuta ngijña kuan `ba baìre nixtjin tsa`en xajin ndaba taxi kuejenchinire tòn `ba taxi sikjèchinini nangiu je nkjìn kjuandà je tsjani loni nijmè, ndeya, `ba koo ntijin kuyatu xibasekuchini kionga mabojòkjitàna najñu jntsjùu baja ngatà bimasunini tòn nga kuindai najñu `ba ska`nda sa`ba tufastini ntsakui nga betsumai. `Batsa`en jonì`ian, majèn ngatsi, nistire naxinanda `batsa`en tjindu juni `an asa ngisanch`o tsa`en tjindu ngisa ngat`a x`an `ba nimè matijinre `bexkiya.

Tunga chuyè jngu nixtjin nga ndàchi kuetsuba, koo xingii ngat`are tòn, nga tech`anira kjuachjine xi tisakuni ngaya ni`ya kjuankjinkakùn `ba sien nga sikjatsjenchi xuta xitjinre je nga `ba tsa`en tsè kjuanima tjin.

Concepción García Antonio
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

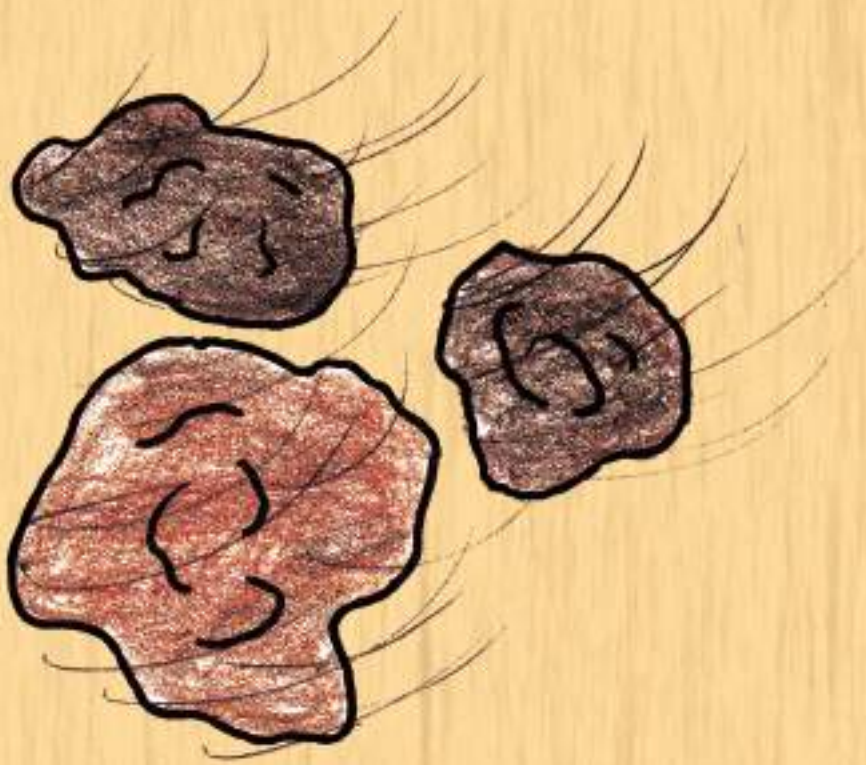
La piedra que rodó del cerro

Por las condiciones geográficas de la comunidad de San Bartolomé Ayautla rodaron unas rocas muy grandes del cerro hacia la comunidad en el año de 1986. Aplastando 2 casitas, afortunadamente los habitantes de esas casas no estaban ahí, pero las personas se asustaron mucho ya que las rocas quedaron encajadas en el suelo.

Las personas eran autoridades municipales en ese año y los habitantes de esa comunidad ayudaron a los que fueron dañados por este suceso, donando láminas de cartón y alimentos para poder reconstruir sus casas en el centro de la población y tener alimentos que comer.

Afortunadamente los habitantes de este lugar son personas cooperativas; en los casos de desgracias colaboraron para subsanar los daños causados a esas familias.





Jendì bajeya jngu ndiojo xi- tse`e nindu

Kjui kjuañu jendibani diojo nga tandeta chu`un nga naxinanda nguifi kintjajeya ngo diojo je`e xi se`e nindu junda naxinanda nungu mi ko ñiaja ciento ko yachute kokatjo`òn ngu. Kitsi kjekjua jo`o niya nga kui nixtjin xutasì se`e niyabiu tsajejiya`a tunga xutabiu kitsakjun ñu kui diojo tsekendu tunagui. Kui xuta xi tjinre xa`a nga kui nixtjiun `ba kui xuta nguifi tsakascko xi kuanimaju nga kui nixtjiu ki tsa tsami`i kicha, cartòo ba ko xi iskine meni nga kuiani daba nga masere nanguiu `ba tsere xi iskine.

Nga kui nixtjiu xuta si se`e nguifi neñu x ato`òn kjua xi kua nga taxi kuendu kuni xi baxa`en kuanimaju kui ngu istin xutabiu.

Gregorio López Mantecón
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Crónica

En la comunidad de San Bartolomé Ayautla, el 24 de marzo de 1989 se oscureció a partir de las 14:00 hrs a causa de un eclipse, la autoridad municipal anunció a los habitantes del pueblo lo que iba a suceder, por lo que las personas asustadas acudieron a la iglesia para pedirle al santo patrón de San Bartolomé Ayautla que los protegiera de la inclemencia de la naturaleza. Media hora después, al ver que el cielo se aclaraba la gente salió de la iglesia rumbo a sus domicilios.

Es importante conocer la causa de esos fenómenos naturales, para que la población no tenga pánico y se eviten otros problemas motivados por el miedo.



Jmèñu xi kuan nga`sa

Kañuju kji`si sà ja nu ngu miko ñajanciento
kò yachute ko katjo`oñuju kitseñju kubajo`o
ngo kuajixùn ngukjua xe`e nga tseñju nga`e
naxinanda nguifi kui niyamacio kintsayarè
xuta xi kio inyadù menú xi kua bi kjuañu xuta
kijini ningu nga kuitjeare naena xi tiñjia nguifi
mase hora`a etju gayanigu nga kuikutsejere
nganka tsagaxanga kiji ngandere.
Nuxire nga tsia a ñu bamari tuxibi de bakuani
nga`e naxinanda ngamasere.

Eleazar Maldonado Palacios
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El tesmole de pollo

Mi mamá y mi abuelita preparan tesmole de pollo, le echan hierba santa con un poco de picante.

¡Que sabroso es el tesmole de pollo! A las mujeres de mi pueblo les gusta preparar tesmole, más en el Día de Muertos y en otras festividades.

Kando se

Je mana koo naxkena kando sere chu xa'nda, xu'na b'ejin b'a koo yujo t'se tjiu.

Xu'nda b'enda njian nimanda chjine kando sere chu xu'nda b'endujin xka xu'nà tu chuba bojò b'endujin jñia inì.

Nimandà chine kandu sere tjiu xu'nda kui yachjin xi tse nanguina ne matsare b'enda kandu se ku xu'nda b'endujin, kionga tsuire miken b'a nga kae nga.

**Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**

El quelite

Mi mamá prepara quelites, saben muy sabrosos con tortilla caliente. Cuando los fríe con aceite los prepara muy picosos. También comemos guía de chayote, quitonal y hierba mora.

En el rancho hay quelites de todo tipo, también se da el camote americano, la yuca, el chayocamote y una gran variedad de plantas comestibles. Si gustas algún día vamos a ver el rancho donde siembra mi papá.

Nde ya

Nde ya tjiin re nána
nima randa chjine koo niñu su,
a tu bojó b'ee nána,
nga b'enda koo xiniu.

B'a ndi chjine nijin ndeya ch'in,
nde ya tumá koo ndeya ndá.
Kjin ngand'ee ña mantjé ndeya
tu yá tjin yejé,
tji tsa nukja, n'uyá, nuchín,
nkjín kuya tsajni xi manté
tsa mejenri tjin xu tsen
ñañu tijña nga nd'e, ña bentje náen na.

Jessica Enriquez Álvarez
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El conejo y el chivo

Había una vez un conejo que estaba comiendo pasto en el campo, el pasto sabía bien.

Mientras el conejo comía y comía llegó un chivo y le dijo:

—¿Por qué estás comiendo estos pastos? Entonces lo corneó, el conejo sangró y se fue a su casa.

En otra ocasión se encontraron y el chivo le preguntó al conejo:

—¿Ya te curaste de la vez que te corneé en la cabeza? Perdóname, vamos a buscar pasto y comamos juntos.

Enseñanza:

Nunca es tarde para comenzar de nuevo.

Jnguxu natse koo jngu natentsúu

Jnguxu natse tikjine xka ngajin ngijña, ndáxu tichínere nga tukjia'áxu ja'e jngu natentsúu ba 'baxu tsú:

'Anñu xkabi techineni, 'ba natentsúbiu kuats'enu yatengixurée turúre 'ba natsebúu kijíxu, kja'exu nganí nixtjiin ksatéjinxu xinkjin 'baxu tsú natentsúbiu.

—A je kwandái nga yatengíra turúna 'baxu kitsúre natentsúbiu natsebúu.

—Tîchat'aninaa nga 'ba kitsikoorá tjian tefikajngikaora xka xi xinaa.

—Xi bakuyánii: Níkjia'á kujeet'a nixtjiin nga ña xi mejénna mé xi sí'an.

Magdalena Maldonado Zamora

Escuela Tierra y Libertad



Dos venados, una ardilla y un perro

Una vez dos venados bajaban de un cerro, les gustaba comer las mazorcas que había abajo del cerro, también aparecieron una ardilla que comía mazorcas y un perro al que le gustaba cazar animales del bosque. Cuando el perro fue a cazar animales atrapó a un venado muy bonito, el dueño del perro no sabía si su perro había matado al animal, pues estaba muy bonito. En ese momento llegó la ardilla y junto con todos sus amigos platicaron con el perro, la ardilla le preguntó el perro: “¿Por qué matas a los animales del bosque? ¿Si nosotros nos reuniéramos para irlos a matar que pensarías de eso? Así que no sigas matando a los animales”.



Jó naxinguijña ‘ba koo jngu chaxnúu ‘ba jngu tjiunaña

Jnguxu ndiya jóxu naxingijña xi ‘batsa’en etukajéen ngasunnk’a nindu xi nimaaxu kji’i matsjare kjine nijin xi tjin ngi nindu, ‘ba kioxu tsabé jngu chaxnúu xi tikjine nijin, ‘ba kioxu tsabé jngu tjiunaña xi nima tsikó tjiuba xi ‘batsa’en setsúma nga sunk’a nindu, kwi tjiunañabíu kitsik’enxu jngu naxingijña xi nima naska kji’ii. ‘Bâ kioxu ja’e chaxnúbiu, ‘ba jakoxu xutabiu, kitsúxurée: Anñujin techineninii ‘ba tsa jinra xi ‘batsa’en kwjinik’enri jó kwaannú jún, nga jin ‘batenikooniijun. Tusá t’ikwee tjiunañaari tsabí mejénri jo kwaata’en tjiunañaari.

Chingá xi tse’e tjiunañabíu kikja’axu naxingijñabíu, xi tsjarexu kwjánni, ‘ba kioxu tsateya, ‘ba kikooxurée xinkjin, a tu ndáxu kichinere, tsexu mejénre skine ngísa, tunga jnguxu naxingijña kitsik’en ‘ba bíxu kwasúnni.

Laureano Maldonado
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



Un guajolote, una gallina y un pájaro

Un día una gallina tenía mucha hambre pero nadie le daba maíz, pasaron los días, encontró maíz y se lo comió, pero llegó un guajolote a quien no le quiso convidar y se pelearon, en ese momento un pájaro se comió todo el maíz de la gallina. Los tres animales se pelearon, no se soltaban, hasta que llegó el dueño que decidió matarlos, pues tenía ganas de comer pollo en caldo. Así terminó el cuento de estos animalitos.



Jngu chakolo, jngu tjiuxú'nda, koo jngu tjiunísee

Jnguxu ndíya jngu tjiuxú'nda a tu bojóxurée tu'yáxu titsjarée nijme, 'ba tuchánxu kuasjaire nijme titsakjangíxu nijme 'ba kiskinexu nijmebíu, sangutjúun tukjia'áxu ja'e jngu chakolo 'ba ech'oxurée nijme. Tjiuxá'ndabiu 'ba kiskjánxu chakolobíu tukjia'áxu ja'e jngu tjiuníse, kuixu kitsikje nîjmeréê tjiuxá'ndabiu, 'ba ngajáanxu kiskján, 'ba bixundée kitsúntjini xinkjin, ka'nda nga ja'e xi naire 'ba tusáxu kitsik'en ngajáan, ngu chingábiu mejénxurée skine kandu xa'nda.

'Ba'batsa'en jet'a 'en tsjáre tjiuba xúkuun.

Maria Soledad Morelos Daza
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



La mariposa y la abeja

Una vez una mariposa muy bonita volaba alegremente. Hacía calor, entonces tuvo sed y hambre, voló y fue a buscar alimento, pero no encontró nada. La mariposa ya estaba muy cansada de tanto buscar, entonces se puso a descansar, después de un rato se echó a volar otra vez hasta que encontró una flor muy bella y se tomó su polen. Cuando ya quedaba poco, llegó una abeja mala y le dijo:

—Dame un poquito de la miel de esa flor.

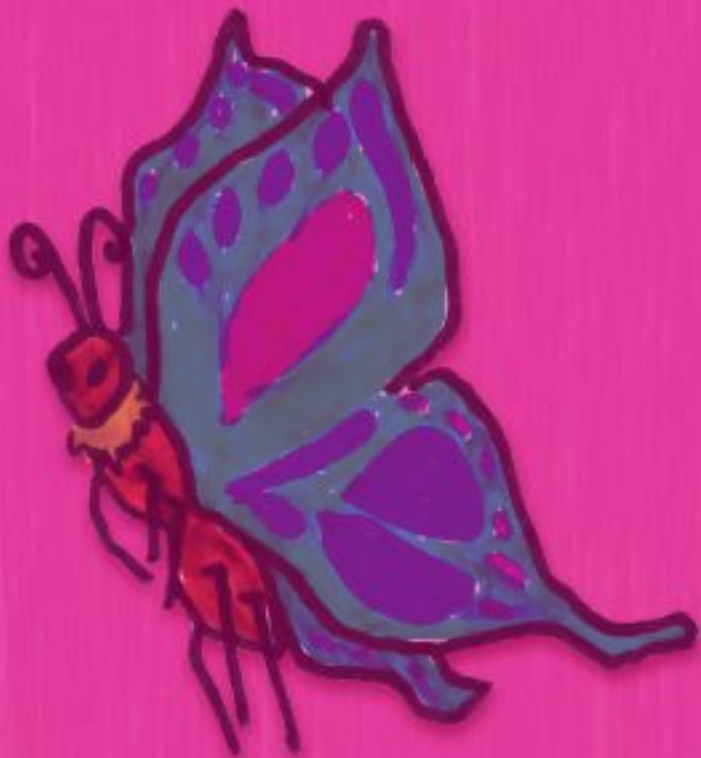
La mariposa le contestó:

—¿Usted encontró la flor? Yo me cansé mucho de tanto buscar mi alimento. La abeja se enojó y empezaron a pelear. Durante algunos días no se hablaron.

Enseñanza:

Nunca hay que guardarle rencor a nadie.





Tjiunátse nga koo tjiuchúsera

Jnguxu ndíya, jngu tjiunátse xi nimaaxu naska kji'ii, xiu xiuxu tsu'ba, 'ba nimaaxu kji'i tsja tjinrée, nga kui nixtjinbiu a tu ndáxu sjé, 'ba a tu xindaaxu kuánre 'ba kwabojóxu koonire, kitutjenxu 'ba kikangisjaixu méxu xi kuaan skine, kitutjenxu 'ba tuméxu kuasjair, 'ba atu jejdáxurée, tsik'ejñajenjdáxu, ngajexu tsé tsik'ejña, nde kitutjeenxu nganí ka'ndaxu nga kuasjaire jngu naxu, 'ba méni kioxu kíts'ingíre ntsjenrée naxubíu. Jexu mején kujeengire ntsjenrée, tukjia'áxu jngu tjiuchúsera xi nimaaxu kji'i ts'en, ta'éechina ntsjenrée naxubíu, a tu mari ji te'yí, —kitsúxu tjiuchúserabiu,

—'Ba kui tjiunátsebiu 'baxu kitsú: A jiru kuasjairi, a tu jejdána nga temangisjaa, 'ba kui tjiuchúserabiu kuakjanxurée, kiskjánxu, kitsichajaxu tjiunátsebiu a tu tséxu kuastiké xinkjin, 'ba jnguxu níxtjiin kiskájin nganí 'ba kioxu jako xinkjin.

Bí kuaan nga ch'o kw'éera inimana xingia.

Olga Inés Cruz Zamora
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



Anécdota de un huehuentón

Había una vez un huehuentón que pedía tamales de tesmole, una vez se acercó a una casa y la dueña le dijo: “Váyase de aquí huehuentón, porque molesta mucho, yo no le hablé, ya váyase de una vez”.

Esto sucedió porque dicen que antes las personas no conocían las fiesta de Todos los Santos.

Xi kuare chajmaa

Jnguxusa ndiya jngu chajmáâ ‘bîxu kitsú: Nîñû yojoô mejénnî ‘bâ xûtâ xi ndâbâ sétû jatíkôoxu tangiún jan chajmá bí an kinchjáânúû tangiún ngajaân nîmâa kji’i si’á ño’ón, bíxu bé xûtâ tsa s’iréê xuchana.

Adelaida Uriarte Díaz
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



El conejo y la rana

Había una vez un conejo que era muy malo. Una vez, durante la época de frijol, al conejo le dio mucha hambre, quería comer zanahorias, así que buscó un lugar donde comer y encontró uno que estaba muy bonito. En ese momento llegó una rana, brincó sobre el conejo y éste se asustó. La rana le quitó la zanahoria, entonces los dos animales se pusieron a pelear; la rana ganó y se fue saltando feliz.

Pasaron cuatro días, la rana y el conejo se encontraron en el camino, platicaron un rato y se hicieron amigos.



Nâtse kôo naxkjéê

Jnguxu níxtjiîn jnguxu nâtse xi tîbá kji'îi nîmâaxu kji'i ts'ên nándaxufán nchusen nîmâxu kji'i nch'an nga kui nîxtjinbîû 'bâ nâtsebíû nêexu bojó kuánrê bíxu kuaskini xkâ, tu xu skîné tsabéxu jngu ngâ'ndeê nga kji'ixu tu xi skîné 'bâ kîôxu jngu nâxkjéê tijná tûndê kiskjink'axu 'bâ nâtsebíû kitsakjúnxu ja'áxuréê turê xi tikjînéê nâtsebíû kiskjánxu tsangaxu nâxkjébîû, ja'axu ñujún nîxtjiîn kîôxu tsabé nganí xinkjin ngâya ndîyo joníjmixu ndáxu tsaka'a xinkjin.

Lucía Rivera Alfaro
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.

El guajolote, el pato y la gallina

Había una vez un guajolote que estaba muy bonito, vivía en un corral; un día salió a buscar comida, cuando regresó encontró una jícara con maíz y se puso a comer, en ese momento llegó un pato y comenzaron a pelear por el maíz. El pato perdió, se desmayó y se quedó en el suelo, entonces llegó una gallina que comenzó a pelear con el guajolote, ambos animales se lastimaron, el guajolote dijo:

—Si quieren ustedes, vamos a repartir en partes iguales el maíz. El pato y la gallina aceptaron y los tres comieron y se llevaron muy bien.



Chakolo, napatúû kôo tjiûxá'ndâ

Jnguxu ndíya jnguxu chakolo xi nîmâaxu nâska kji'îi tûnga nga'nde nga 'bejñaâxu tijñá, kjinik'etjúxu nga kikangisjai xi skîné. Kui nîxtjinbîu a tû sjéxu kuán, se kitjundaâxu chakolobíu kijíxu ndâbâ kuasjaixurêê jngu nîsu nîjme ndê sâ'êexu tikjîneni nîjme tûkja'áxu jngu nâpatúû 'bâ kiskjânkôoxu, 'bâ nîmâaxundá kika'ére níngí k'enyaxu 'bâ kíôxu kis'ejña t'anangiû, ja'exu nganí jngu tjiûxú'ndâ kiskjankôoxu nganí chakolobíu ngusúnxu tsa'en kiskjân ngojóô, nîmâxundá kika'ére chakolobíu nga kôo 'bâ 'bâxundêê kua'onrê tjiûxá'ndâbîu.

Tûnga chakolobíu kitsúxu: Tûsá ngusútjin ku'âkôona ngajáan 'bâ kíôxu kitsikjain nâpatúbîu, 'bâ yakjanyaxu ngajáan 'bâ ngusúnxu tjin kiskine 'bâ ndáxu tsik'éndukôo xinkjin.

Lázaro Mantecón Ortiz
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.

El pez, el camarón y la rana

Había una vez un pez que andaba en el río, de pronto llegó un camarón muy grande y bonito y le dijo:

—Pez, vamos a buscar nuestra comida, porque no tenemos qué comer.

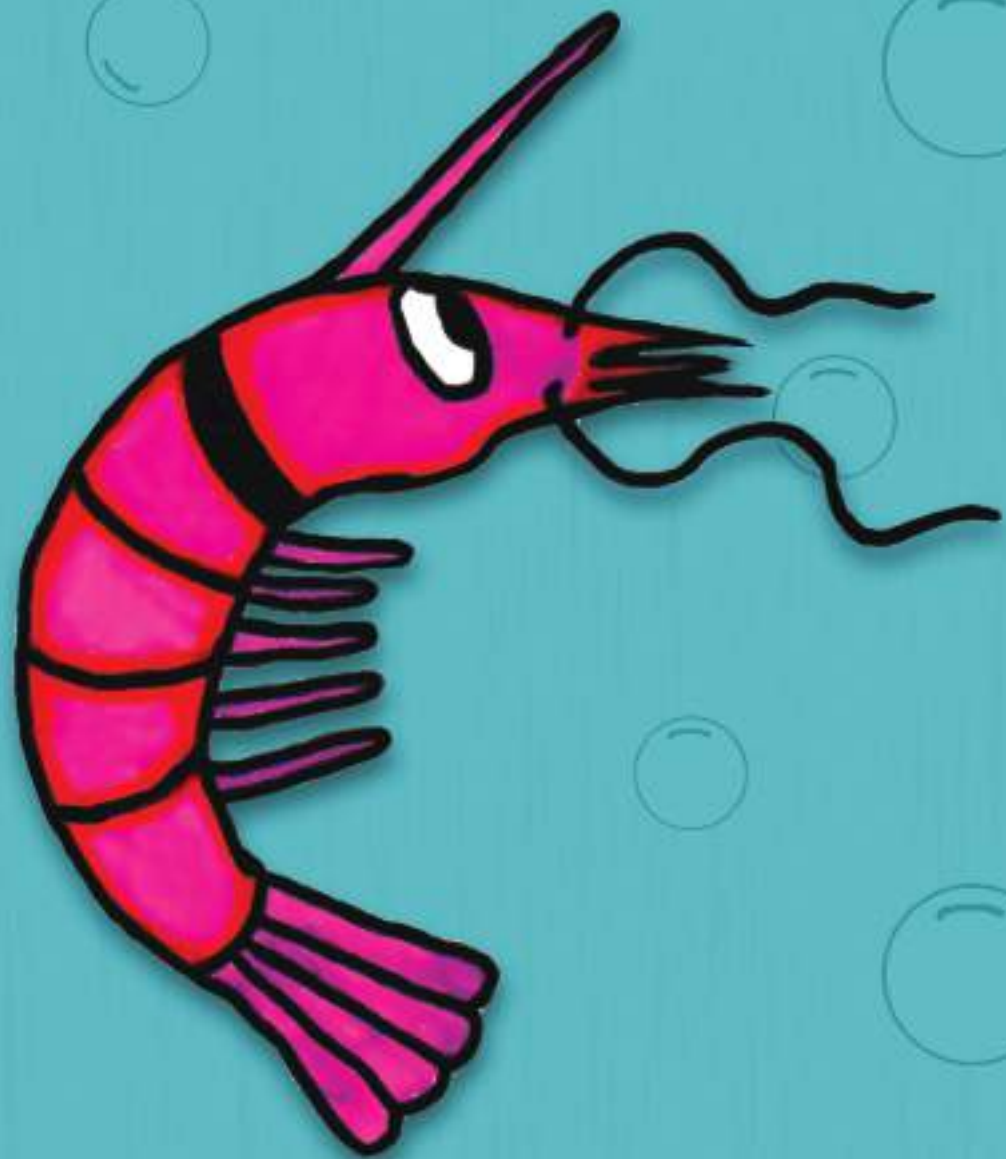
Los dos se fueron juntos, cuando tenían casi una hora de buscar comida, descubrieron un arroyo y se metieron, ahí encontraron pasto verde que se pusieron a comer, entonces el camarón dijo:

—¡Qué deliciosa es esta comida!, es mejor que ya no te dé —entonces el pez contestó—:

—Y por qué ya no me vas a dar, tú no eres quien encontró la comida.

Y comenzaron a pelear, en ese momento llegó una rana muy bonita y les dijo:

—¿Qué les pasa, se están peleando por la comida?, yo también tengo mucha hambre, dejen de pelear, mejor vamos a comer juntos. Desde ese día y hasta ahora los tres animales son amigos.



Tjîutîi, tsiña kôo nâxkjéê

Jnguxu ndíya jngu tjîutîi tsu'bajin ngajin ndâjîô 'bâ kîôxu ja'e jngu tsiña xi nîmâa kjî'i je, 'bâ 'bâxu tsú tsiñabîû, tangikínchisjaâ méñûû xi kuêchiña, 'bâ jo'ôo tsúxu tjîutîibîû kikangisjaixu ngojóô xi kuâkjênnîi 'bâ a tû tséxu je semájin ndajîô 'bâ tû ma mâaxu kuasjairê jngu ngâjndiu.

'Bâ ngâjndiubîûxu kis'ejin nganí ngojóô 'bâ kîôxu kuasjairê ndîjî 'bâ ngojóô kiskinexu 'bâ tjîutsiñabîû kitsúxu áâ ndá chineni tûsárû bîndê sjanírâ 'bâ kîôxu tjîutîibîû kitsú: Anñû bîndê kûâ'êninaâ ngât'aâ bí ji kuasjairi ya'a 'bâ kîôxu kiskján 'bâ tûkjia'áxu ja'e jngu naxkjé xi nîmâa ndá kjî'iî.

'Bâxu tsú nâxkjébîû mé xí tjimâânú nga temixkjánñuú asa xi techinoó temixkjányañú 'bândê 'an nîmaá kjî'i bojónâ tûsá bîndê bixkjánñuú 'bâ kuêchitsi'a ngajaân 'bâ kîôxu tsakjén, 'bâ ka'ndaxu nîxtjinbîû 'bâ chûbâbîû kitsubakja xinkjin.

Josefina Bautista Maldonado
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.

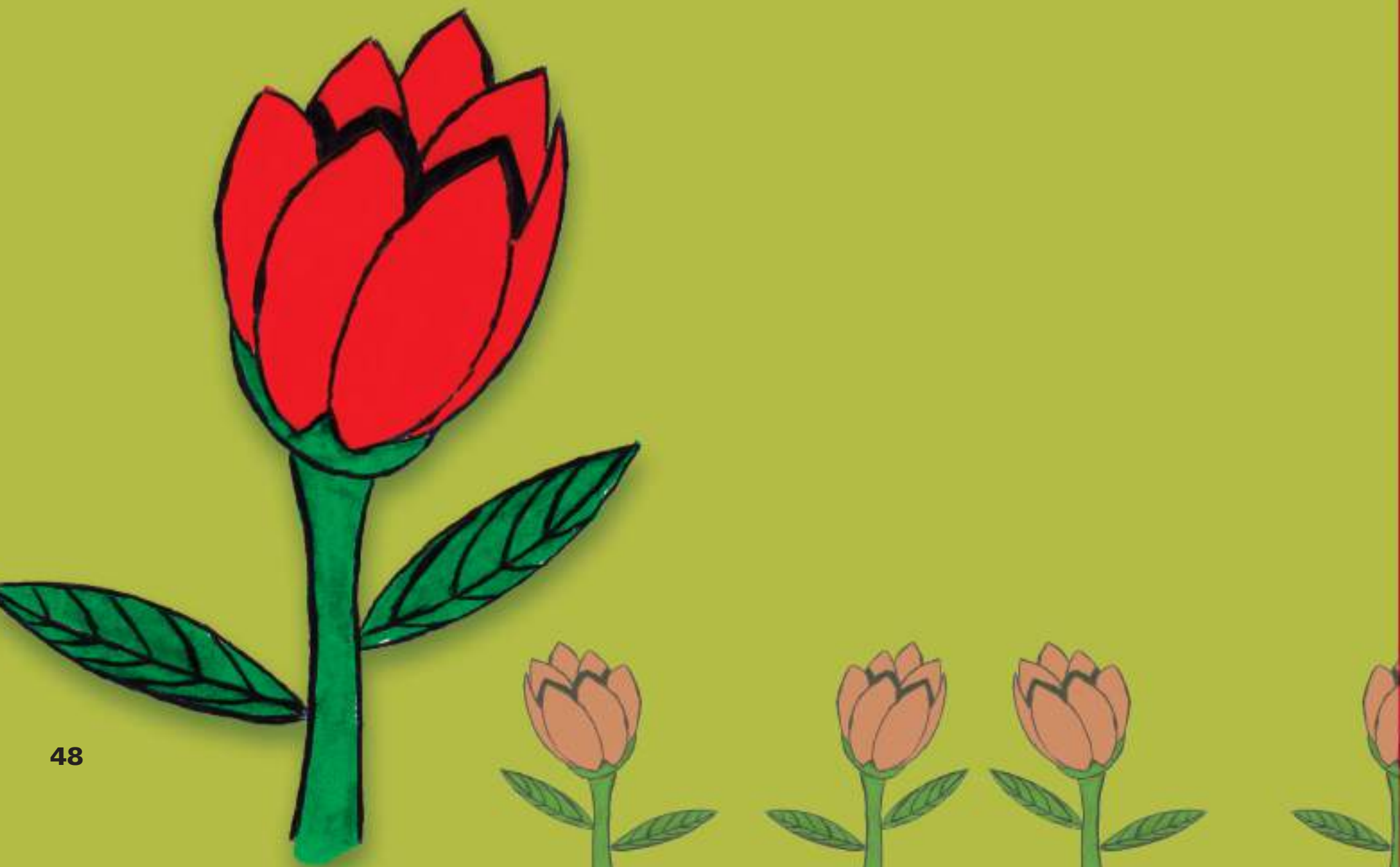
La flor

La flor es muy bella,
también su tallo y su flor
son muy bonitos.
Es de color rojo,
le gusta a la gente cuando la mira.

Naxu

Nîmâa ndá chu'ári
'bâ nîmâa ndá kun yaâri kôo naxuûri,
iní kun naxuûri 'bâ nîmâa kji'i matsjarê
xûtâ nga kutséjen'ári.

Josefina Bautista Maldonado
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



El perro y el gato

Había una vez un perro muy bonito, estaba caminando por la calle cuando de repente vio carne de pollo, la gente no sabía que el perro era muy comelón, ¡se comió la carne de pollo en un ratito! Cuando se estaba comiendo otra pieza, llegó un gato, el gato le fue a quitar la pieza, pues también era muy comelón. Después el perro no dejó que le volviera a quitar la comida, por eso el gato se enojó y comenzaron a pelear. Por eso se pelean siempre los perros y los gatos.

Jngu tjiûnaña kôo jngu nachitúûn

Jnguxu ndîya jngu tjiûnaña xi nêexu ndá kji'i sejiñáya ndîya, 'bâ tifîxu nga tûkja'áxu tsabé yojorê tjiûxú'ndâ, 'bâ nîmâaxu kji'i xkêe ngutjúnfanixu kiskine, 'bâ tûkja'áxu jngu nâchitúûn ja'e nganí 'bâ tjiûnaña xi tjún sejiñââ ndê kjâ'eêxu yojoô tikjîne ngan, ndêsâ'eêxu tikjinet'anirê yojobîu tûkja'áxu kichja'árê tjiûnañabîu.

Ngât'aâ 'bâxundéê nîmâakjî'i xkêe nâchitúnbîu 'bâ ngaje kuâânñúû, tjiûnaña xi tjún tikjîne yojobîu bíxu titsikjain nga tichja'árê yojobîu 'bâ nâchitúnbîu kuats'ênxu 'bâ kiskjánkôoxu tjiûnañabîu 'bâ ngixukujáâñû tû kjantsjainíni tjiûnaña kôo nâchitúûn.

Adelaida Uriarte Díaz
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



Caracol

Son sabrosos cuando se les echa agua de masa, tepejilotes espinudos, jitomate, chile y hierba santa.

Los caracoles están abajo del agua, se quedan entre las piedras. Cuando es Semana Santa hay muchos en los arroyos del campo; la gente los recoge en la noche, llevan sus velas para alumbrarse y su jícara para echar los caracoles. A veces encuentran muchos y a veces muy pocos.

Algunas personas venden sus caracoles, los venden por jícaras o por taza, otros los llevan a Huautla; a unos les gusta comérselo y a otros no.

A la mayoría de las personas que habitan en Ayautla les gustan mucho los caracoles, porque es una comida típica de la comunidad.

Kua

A tû ndá chine nga nâ'yû s'éjiîn kôo sijnê 'ya, xûtî, jña, kôo xu'náâ. Ngâjin nanda s'e kua, ndîôjô bajún, 'bâ nga nîxtjin kun nîmâa kjí'i xincha ngâya xânga xi tjin ngijñaâ.

Xûtâ fikja'ayá nga jñúû, 'bâ ba'a ndi sérârê tûxi tsitséjennirê yojorê kôo nisurê xi kuinchá kuarêê, sa'bââ nîmâakjî'i sakurêê 'bâ sa'bââ bínkjín sakurêê.

'Bâ kîô ngaje fa'e ngâjin nâxîinando yak'a xûtâ bateñá kuarêe, sa'bââ xkî nisuû bateñáni asâ xkî tasa, tjin xi tjiôjô fikateñáâ 'bâ nkjín xûtâ matsjarê nga kjine kua 'bâ tjin xûtâ xi bí matsjarê kjineê, nkjín xûtâ xi tjin nguifi matsjarê kua ngât'aâ kui xichine xi tjin ngâjin nâxîinando.

Antonia Torres Durán
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.



El pescado y el cangrejo

Una vez un pescado estaba comiendo cangrejo, cuando terminó de comer, su estómago se movió, ¡era el cangrejo que se movía dentro de él! El pescado vomitó y el cangrejo salió y dijo:

—¿Por qué me comiste? Ahora te voy a comer.

—¡No! —dijo el pescado—, si quieres te voy a buscar comida para que comas.

—Está bien —respondió el cangrejo—.

Pero el pescado nunca volvió y el cangrejo se comió a otro pescado.

Tjîutíî kôo tjîûndatsja

Jnguxu níxtjîîn jngu tjîutíî kiskine jngu tjîundatsja, kîôxu ngaje kuánrê nga kiskineê, kiskjink'axu ngâts'â, tjîundatsjabíûxuníni xi 'bâtitsa'en, tjîutíîbîû kitsikjesúxu 'bâ etjúxu tjîundatsjabíû 'bâ kitsúxuréê: 'Anñû an kichineninaâ ngânda'ê 'an skínêrâ, jânjáin kitsúxu tjîutíîbîû —Tsa mejénri tefikangisjaira xi xînéê tûxi xînéni —Ndá tjîn kitsúxu tjîudatsjabíû, tûnga tjîutíîbîû bîxundéê ja'eni 'bâ kjâ'eéxu tjîutíî kiskine tjîundatsjabíû.

Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.

Un señor, un perro, dos tejones y una víbora

En una mañana bonita, cuando brillaba el sol, un señor fue a cazar animales; llegó a una cueva que estaba muy preciosa, ahí había un árbol de naranjo en el que jugaban dos tejones. Como el perro del señor llegó ladrando, los tejones se echaron a correr, trató de alcanzarlos; uno de los tejones se metió a un hoyo, el perro intentó sacarlo de muchas maneras, entonces le aventó una piedra y el tejón salió, pero convertido en víbora. Cuando el perro lo vio se echó a correr, llegó a un camino y se encontró con un carro que lo llevó. Así se salvó el perro.





Jngu chingáâ, jngu tjiûnaña, jngu tjiûtsja kôo jngu tjiuyéê

Jnguxu níxtjiîn, nga nîmâa ndá chûun, nase baka tjá'niîxu nga nk'aâ, jnguxu chongáâ kijí xîn 'bâ echúxu jngu ngijoô ña nîmâa ndá chuûn 'bâ kîôxu sejñá jngu ya alaxa 'bâ kîôxu 'îchatsiska jó tjiûtsja 'bâ echúxu tjiûnañajéê chingábîu exa ningí xurée, tâ'aâxu tsanga tjiûtsjabîu.

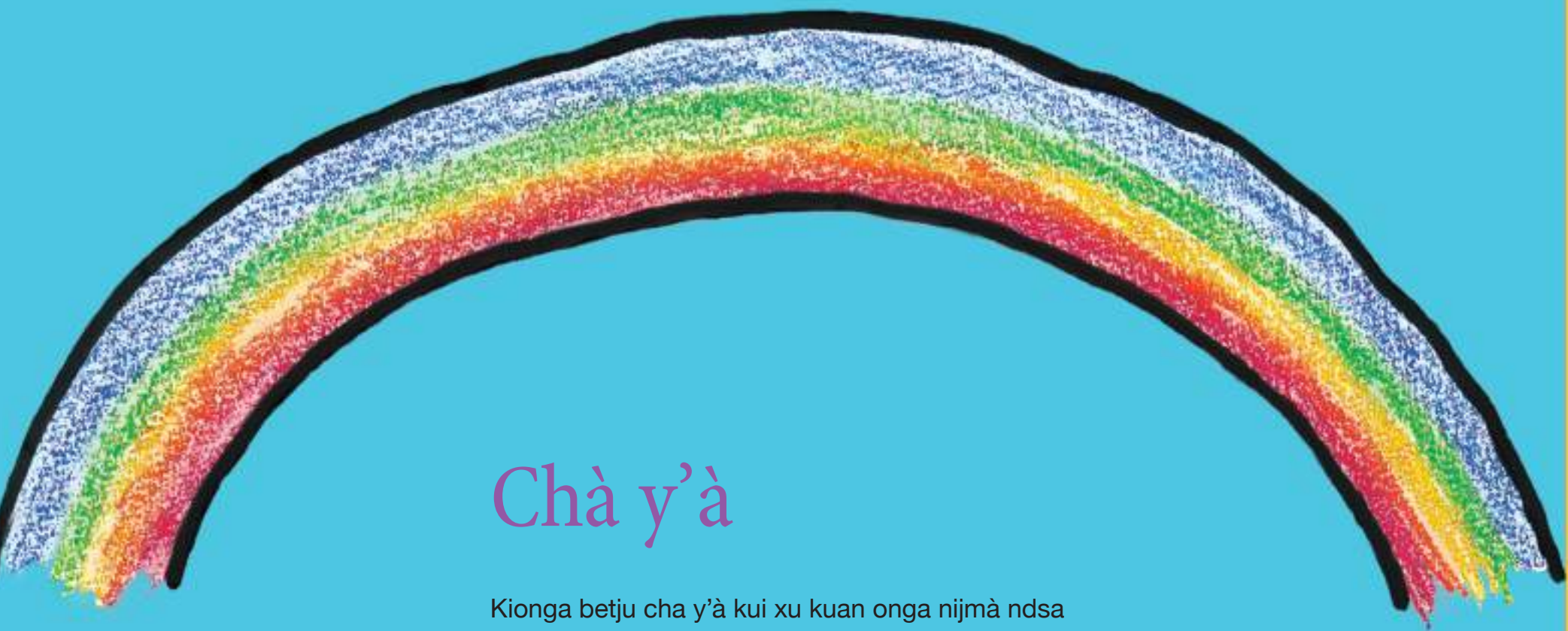
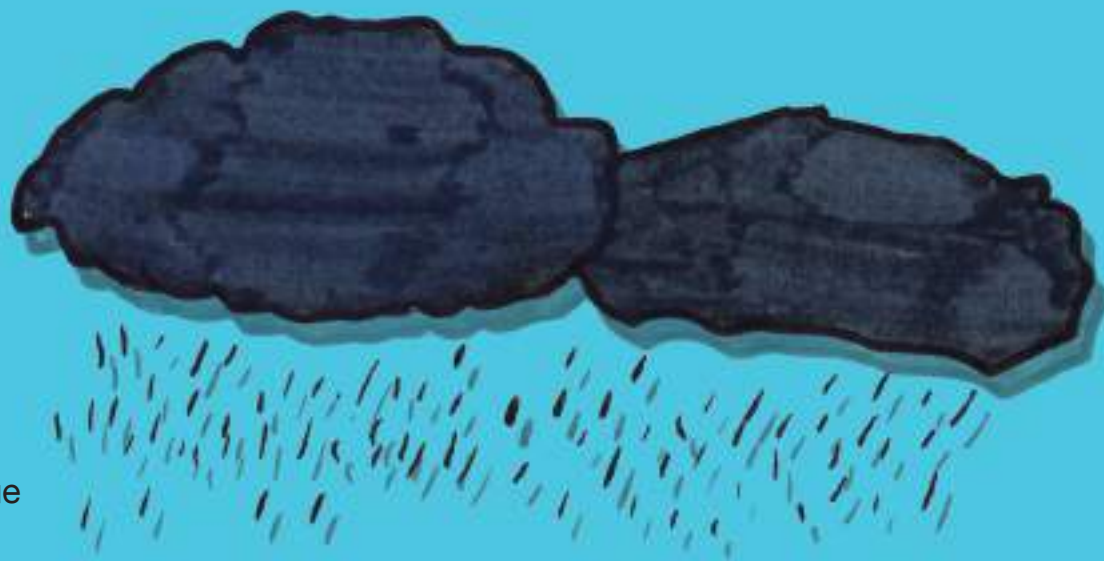
Kitjengixu tsakáíñû, tûnga jngu tjiûtsjabîu jnguxu ngôjô xi kîô tîxâ kis'én, tûchumeêxu xi kitsikôo, ye'éxurée ndîôjô ka'ndaxu nga etjúu.

Tûnga tû tjiuyéêxu kuánni, ngâ tsabé tjiûnañabîu tsangaxu ka'nda ngâ echú jngu ndîya jnguxu karru kisatéjin 'bâ 'bâxutsa'en ts'angíni.

Jesús Velasco Torres
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla Teotitlán, Oaxaca.

El arcoíris

Cuando sale el arcoíris y lo vemos, no está permitido señalarlo con el dedo, porque se nos pudre la mano; por eso únicamente tenemos que observarlo.



Chà y'à

Kionga betju cha y'à kui xu kuan onga nijmà ndsa
a koakura, tsa baxusian, kuendù xu nijmà ndsà.

Kionga jme xi fa ajin nà.

Kio xu tsa tichinia tsajmì nga kuechu kun nà jngu
xuta tjine xure nga kue jchì rà tuxibì xu ske yanire.

María Soledad Morelos Daza
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



Las golondrinas

Un día unas golondrinas volaban en medio del cielo, pero una de ellas se distrajo y perdió el camino a su casa, bajó y aterrizó en medio de una granja de animales domésticos.

La golondrina lloró tan fuerte, que los animales fueron a ver lo que pasaba, entonces la vaca vio que era una golondrina y le preguntó:

—¿Por qué lloras?

—Es que perdí el camino hacia casa y no sé cómo voy a regresar.

Los patos tuvieron una idea, dijeron que la llevarían al estanque de las garzas para que ellas le enseñaran el camino a su casa.

María Isabel Bravo Durán
Escuela Primaria Bilingüe Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.

Jngo naxo

Ngo naxo xi naskanakji
s'a kimang'a ngisa ñ'o
naskas'e jnga je kuang'a
tonga ñ'o nda sikuenda.

Tsa k'iangá jti ñ'o kjind'a
xikjin nga s'a ñ'o naskas'e a
li to ma jki tsukie je ndi naxo
xojki. Naska nakji isenle ñaki
matsuaklé chjota tonga li
ya xi suand'e nga kui bate.
Jkuan xkuen xkuen xkale
jkuan ni, ni naxole kua sine
nio nimalo.

Samuel Jiménez Bravo
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha,
Ayautla, Oaxaca.

Pintada de manos

En Semana Santa, la mayoría de las mujeres se pintan la mano con una raíz de color negro, esto se hace para que sean trabajadoras y para que aprendan con facilidad los quehaceres del hogar.





Nga tsijma ndsaa

Kio nga nixtjin kun kjanda ngatsì xjun si ki ndsa koo jngu jama se ya xi tsi inda jma nà, b'a kio b'a tsaen matsejen ndsaa yan chjin nga kui nixtjin. Kui xu kjua nga tjinere nga kuanre xa, ngakitsa tsaen xa xi tjin nga ya ni y'o.

Yessica Enriquez Álvarez
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Mi comunidad

Mi comunidad es muy bonita, también son bonitas las personas, las casas, los árboles, las flores, los cerros y cafetales que hay en ella.

Además tiene escuelas, que son importantes para los niños. Ahí los maestros nos enseñan a escribir y a leer, entre otras cosas.

A los habitantes de mi comunidad les gusta criar animales domésticos como: gallinas, chivos, marranos, patos, guajolotes y vacas. También hay animales que dan su servicio como: caballos, burros y acémilas; animales del bosque como: pájaros, ardillas, zorras, tecolotes, conejos, tejones, armadillos, zorrillos, tlacuaches y otros más.





Naxi nandaná

Je naxinandana n'io kjin tsomi tjin xinaska nakjuan tjin: chjota, nd'ia, ya, naxo, nindo, kuati nd'ia, chjinexon xi nio majchenle je, xti jñani bakonya chjota chinexon nga mana jchia, kao nga kuexkia, xi kaei nguisa.

Je chjota tsuake nga bantje chó xi machiné joni: xo'nda, tindso, chinga, najño, kóló, nraja. Kuati chó xi sixá, joni: naxin, cho ch'a kao chotaja.

Kao ti tjin je jcho jña joni: nise, chájno, ninda, jno, natse, tsá, cha'a, xikjaa, nrajbi, k'ua n'io jnguisakjin jcho, tjin.

Gladys Hernández Ortega
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla,
Oaxaca.

El chivo y los gallos

Había una vez un chivo que no tenía corral, por eso siempre pasaba frío; una vez estaba pensando en eso y dijo:

—¡Ya sé!, voy a ir al corral de los gallos. Y se fue con los gallos, los encontró buscando amigos y les preguntó:

—¿Qué están buscando?

Los gallos contestaron:

—¡Estamos buscando amigos! Queremos jugar con ellos —entonces el chivo dijo—:

—Yo voy con ustedes.

Los gallos aceptaron muy contentos y todos se fueron a jugar; después empezó a hacer mucho frío y los gallos dijeron:

—¡Vámonos a nuestro corral!

En ese momento el chivo se puso muy contento porque lo llevaron con ellos, de esta manera tuvo un lugar en donde vivir.

Je tintdso k'úako chaxicha

Nku nijxin jngu tintdso xi tsinle jny'oa k'ua naki jny'an male nga jchyon, jchyon, k'ua k'ia kisikjaetsen k'ua ikitso je b'é tefiña ya jny'oale chaxichá k'ua ki tintdso xi chan kisatejin chaxicha xi tibanguitse miyo. Je tintdso ikitso: Jme xi tebijnchitso k'ua je chaxichá ikitso miyo tebinchitséjin xi siskakonijin antifikono kitso tintdso k'ua je chaxichá jo kuantsuale k'ua kisiskakao k'ua xikuani toma kjinjch'an kuan, k'ujaje chaxicha ikitso: jtian jny'ana k'oa je tintdso jotsale k'ua kikao jny'anle chaxicha k'ua miyo kuan ngats'i.

Alejandro Martínez Vázquez

Escuela Moisés Sáenz

La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.





Hola: María
Ignacia
Maldonado
García

Espero que al recibir esta sencilla carta te encuentres bien de salud y en compañía de tus seres queridos. Después de saludarte prosigo con lo siguiente:

Antes que nada quiero decirte, que te mando esta carta para saber cómo estás. También te digo que algún día llegaré a visitarte para platicar sobre un asunto muy importante. Contéstame pronto. Es todo lo que te digo.

Tu amiga que te quiere mucho:
Virginia Martínez Pérez

Nguifi teñujún
kjii sà xi
majanni nu
jomikoo ‘òn

Jì María Ignacia Maldonado García:

Kuya kio nga xiut’a kui xujunbiu ndátenì ko ngasii xi tu te ni kue.

Ngaje kisikja’ayára ‘bitjin xi xiinraa.

Tjunfara mejenna skue ‘a jót’sa’en teni. ‘Ba ‘bande xiinra nga jngu nixtjin kjuechukunra tuxi xubaniymiña ngat’a tse’e jngu kjua xi ‘ñu tjinree, tikasen ngojoxatina xujun.

Tu kui sani xi mejenna xinra.

Xi tsimejenri:

Na Virginia Martínez Pérez.

Victoria Carrera González
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

La siembra

El maíz se siembra durante el mes de mayo. Primero se limpia el terreno y se escarba muy bien y es tiempo de sembrar. En cada hoyo se tiran de cuatro a cinco granos; a los cinco o seis días empieza a salir la milpita; al cabo de tres meses empiezan a salir los primeros elotes. Después la gente empieza a bajarlos y los lleva a sus casas para desgranarlos.

Jotsa'en 'bentjere nijmee

Sa xi ma 'onni s'entje nijme. Titjúnfara mátsje nga'ndio, sa'e bakjansún 'ba kio s'entje nijme. Nga jngu jngu ngojo nujún a sa ón nijme chanikja'aya nga ma 'onni nixtjin 'betjutsejen ki'ndijnu. Kio nga je fe ján sa s'e nchutin xi tjún. Jaskan xuta 'betjutsínre nga 'bajen 'ba ndaba fa'ekoo ndaba tuxi kuináni.

Eleazar Palacios Maldonado
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



Un león

El león es un animal salvaje, es muy bonito pero muy peligroso. Solamente lo podemos ver cuando está encerrado o por medio de la televisión, porque estos animales no existen en nuestra comunidad. Se alimentan de pura carne de otros animales.



Jngu tjiuaxaa

Tjiuxa jngu xi nee ts'een nee ch'ókun, nee naska kun tunga tu tu kio nga kjinga'yaa asa ngaya kicha isen ma chutsejeenra tunga tjiubabii bi tjin nga'en anguina. Tjiubabii subá yojore tjiuba xi kje'éree kjine.

Celestino Otañe Ortiz

Nga tsijma ndsaa

Pintada de manos,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

